

**THE CLASSICAL ASSOCIATION OF CANADA
LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ÉTUDES CLASSIQUES**

**HIGH SCHOOL LATIN SIGHT TRANSLATION CONTEST
CONCOURS DE VERSION LATINE POUR LES ÉCOLES SECONDAIRES
2004**

The year is 203 B.C., the second last year of the Second Punic War between Rome and Carthage. The Roman forces, under their general Scipio, are in Africa now, advancing relentlessly on Carthage. A Roman army, led by the allied Numidian prince Masinissa, has just defeated the forces of Syphax, the Numidian king allied to Carthage. Now Masinissa enters Syphax's palace. Sophoniba is Syphax's Carthaginian-born wife.

L'an est 203 avant J.-C., l'avant-dernière année de la deuxième guerre punique entre Rome et Carthage. Les forces romaines, commandées par leur général Scipion sont en Afrique maintenant en avançant implacablement sur Carthage. Une armée romaine menée par le prince numidien et allié Masinissa vient de vaincre les forces de Syphax, le roi numidien allié à Carthage. Maintenant Masinissa entre dans le palais de Syphax. Sophoniba est la femme de Syphax, née à Carthage.

Translate into English/Traduisez en français:

Masinissae atrium intranti in ipso limine Sophoniba uxor Syphacis occurrit, et humi procumbens 'dei,' inquit, 'virtusque et felicitas tua potestatem in me tibi dederunt. sed te precor ne me in cuiusquam Romani superbum et crudele arbitrium venire sinas.'

pulchritudo eius erat insignis; non modo in misericordiam prolapsus est animus victoris, sed quia genus Numidarum est in venerem praeceps, amore captivae victor captus est. id quod rogabatur promisit. deinde cogitare secum coepit quo modo promissa efficeret. tandem nuptias eo ipso die parari repente iussit, ne quid Laelius aut Scipio ipse in captivam, quae iam uxor Masinissae foret, consulere possent.

at Scipio, cum de nuptiis audivisset, Masinissam arcessivit. 'is qui voluptates,' inquit, 'moderatione sua frenavit, multo maiorem victoriam peperit quam nos Syphace victo habemus.'

Masinissae haec audienti rubor suffusus est. sed priusquam Sophoniba Romam mitteretur, a Scipione petivit ut breve tempus cum ea haberet. tum Sophonibae venenum obtulit. 'non alio modo,' inquit, 'possum promissa mea praestare.'

tum Sophoniba poculum impavide hausit.

Livy/Tite-Live XXX.12-15 (adapted/adapté)

Vocabulary

threshold

luck

any

control

allow

outstanding

pity

succumb

nation

susceptible to love

marriage

suddenly

would be

plan to take action

pleasure

rein in, control

win, get

a blush spread over

limen, -inis, n.

felicitas, -atis, f.

quisquam, cuiusquam

arbitrium, -i, n.

sino, -ere

insignis

misericordia, -ae, f.

prolabor, -i, prolapsus

genus, -eris, n.

in venerem praeceps

nuptiae, -arum, f.

repente

foret

consulere

voluptas, -tatis, f.

frenare

pario, -ere, peperit, partus

rubor suffusus est

Vocabulaire

le seuil

la chance

n'importe quel

le contrôle

permettre

exceptionnel

la pitié

céder

le pays

donné à l'amour

le mariage

soudain

serait

projeter d'agir

le plaisir

mettre un frein à, dompter

gagner

le sang est monté au visage